

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



Indhold	
GENEREL INTRODUKTION .....	2
ÅRSAGEN TIL OG OPRINDELSEN TIL KONFLIKTEN: ENMERKARS RÅDET OG INANAS SVAR .....	3
ENMERKARS FØRSTE UDFORDRING .....	5
FØRSTE REJSE: URUK TIL ARATTA.....	7
LEVERING AF DEN FØRSTE UDFORDRING .....	8
ARATTA'S SVAR; FØRSTE MODUDFORDRING .....	10
ANDEN REJSE: ARATTA TIL URUK.....	12
LØSNING OG ANDEN UDFORDRING .....	13
TREDJE REJSE: URUK TIL ARATTA .....	15
LEVERING AF DEN ANDEN UDFORDRING .....	16
ARATTAS SVAR: ANDEN MODUDFORDRING .....	18
FJERDE REJSE: ARATTA TIL URUK .....	19
ENMERKARS LØSNING: ET MENNESKESKABET STOF .....	20
FEMTE REJSE: URUK TIL ARATTA.....	21
TREDJE MODUDFORDRING .....	22
SJETTE REJSE: ARATTA TIL UNGE .....	23
ENDELIG UDFORDRING .....	24
SYVENDE REJSE: URUK TIL ARATTA.....	25
ARATTAS REAKTION .....	26
DEN ENDELIG KONFRONTATION .....	27
ARGUMENTET LØST .....	29
APENDIX.....	31

[. . .] – Dette betyder ord eller linier mangler

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## GENEREL INTRODUKTION

O by, hård tyr, der udstråler kraft og ærefrygt,  
[O Kulab], vold [af landet],  
Stormen, hvor skæbnerne altid er faste,  
O Uruk, stort bjerg i hjertet af. . . ,  
Dér er aftensmåltidet i Ans bolig altid sat.  
I fordums dage, da skæbnerne var faste,  
The Great Princes<sup>10</sup> gav Uruk-Kulabs Eana  
Hovedløftende stolthed.  
Overflod, karpeoversvømmelser<sup>11</sup>  
Og regn, der frembringer plettet hvede  
Rigelig i Unit-Club.  
Landet Dilmun<sup>12</sup> eksisterede endnu ikke,  
Da Eana fra Uruk-Kulab allerede var velbegrundet,  
Og den hellige Inanas Gipar  
Og Kulab, Murværket, glimtede som Sølv i Loden.  
[. . .] endnu ikke var importeret; der var ingen handel;  
[. . .] blev ikke eksporteret; der var ingen handel.  
[Guld], sølv, kobber, tin, blokke af lapis lazuli,  
[Bjergmalmene] var endnu ikke bragt ned fra højlandet.  
[. . .] der var ingen badning til højtiderne;  
[. . .] sad ikke  
[. . .] tiden gik  
[. . .]  
[. . .]  
[. . .] var farvestrålende;  
[. . .] det hellige sted var [fyldt med] poleret lapis lazuli;  
Dets indre var smukt som det sølvskinnende M E S -træ i frugt.  
For Inana gjorde Arattas herre  
Påfør sin gyldne krone og diadem,  
Men han behagede hende ikke lige så godt som herren af Kulab,  
For intet der ligner helligdommen Eana eller Gipar, den hellige  
plads, <sup>13</sup>  
Byggede Aratta nogensinde til Holy Inana, i modsætning til murværket Kulab!

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ÅRSAGEN TIL OG OPRINDELSEN TIL KONFLIKTEN: ENMERKARS RÅDET OG INANAS SVAR

I de dage gjorde Herren, som Inana udvalgte i sit hjerte,  
Hvem Inana fra sit skinnende bjerg udvalgte i sit hellige hjerte,  
Enmerkar, søn af solen,  
Ret en bøn til sin søster, Damen, der imødekommer ønsker;  
Han rettede en højlydt bøn til Holy Inana:  
"Min søster, lad Aratta for Uruk  
"Arbejd kunstfærdigt guld og sølv for min skyld!  
"[Lad dem skære for min skyld] polerede lapis lazuli fra dens blok;  
"[Lad dem arbejde for min skyld] den gennemskinnelige glatte lapis lazuli;  
"[Lad dem] bygge [for min skyld] det hellige bjerg i Uruk!  
"Et tempel [steg ned] fra himlen - dit sted for tilbedelse,  
"Helligdommen Eana - lad [Aratta] bygge det!  
"Den hellige Gipar, din bolig,  
"Lad Aratta kunstfærdigt pryde dets indre kammer for min skyld  
"Så jeg, den strålende ungdom, kan omfavne dig deri!  
"Lad Aratta underkaste sig Uruk!  
"Lad folket i Aratta  
"Bring stenene fra deres bakker og bjerge ned for mig  
"Og byg den store helligdom for mig, opret mig den store bolig!  
"For min skyld, lad dem gøre den store bolig, boligen til den berømte guderne!  
"Lad således min kraft<sup>14</sup> blive tydelig i Kulab;  
"Lad Abzu'en blomstre som det hellige bjerg,  
"Lad Eridug glimte som bjergkæderne,  
"For min skyld, lad dem gøre helligdommen Abzu berømt som sølv i lode!  
"Når jeg så synger lovsang fra Abzu'en,  
"Når jeg så bringer strømmen tilbage fra Eridug,  
"Når jeg så er klædt med herredømmets krone som en ren  
helligdom,  
"Når jeg så ifører mig Uruk-Kulabs hellige krone,  
"Må [mace-bærerne?]<sup>15</sup> af den store helligdom så eskortere mig til  
Gipar,  
"Og må [mace-bærerne?] af Gipar eskortere mig til den store helligdom.  
"Folket vil klappe og beundre mig,  
"Og Solen vil se mig med velvilje!"  
Derpå herligheden på den hellige himmel, Damen, der ser på  
over højlandet,  
Den guddommelige dame, der pynter på sig selv for Ama-ussumgalana,  
Inana, elskerinde af alle lande,

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



Således talte til Enmerkar, Solens søn:

"Kom Enmerkar, jeg skal rådgive dig - lad mit råd følges! -

"Jeg vil sige et ord - lad det blive hørt!

"Efter at have udvalgt en budbringer blandt tropperne, dygtig til at tale og hårdfør,

"Hvor og til hvem skal han bære det alvorlige ord fra den ordkloge Inana?

"Han skal bære det op i Zubi-området;

"Han skal bære det ned fra Zubi-området.

"SSussin og landet Anssan

"Vil hilse hende i ydmygt som små mus.

"I de store bjergkæder myldrer de myldrende skarer

"Vil gruble i støvet foran hende.

"Aratta skal underkaste sig Uruk!

"Når befolkningen i Aratta

"Har bragt stenene fra deres bakker og bjerge ned

"Og byggede den store helligdom for dig, opførte den store bolig for dig,

"For din skyld, lad dem gøre den store bolig, boligen berømt af guderne!

"Lad således din magt blive tydelig i Kulab;

"Lad Abzu'en blomstre for dig som det hellige bjerg,

"Lad Eridug sprudle for dig som bjergkæderne,

"For din skyld, lad dem gøre helligdommen Abzu berømt som sølv i lode!

"Når du så synger lovsang fra Abzu'en,

"Når du så bringer strømmen tilbage fra Eridug,

"Når man så er klædt med herredømmets krone som en ren helligdom,

"Når du så ifører dig Uruk-Kulabs hellige krone,

"Må de mace-bærere? af den store helligdom eskorterer dig til Gipar,

"Og må mace-bærerne? af Gipar eskortere dig til den store helligdom.

"Folket vil bifalde og beundre dig,

"Og Solen vil se dig med velvilje!"

"Befolkningen i Aratta

"Efter at have båret [deres byrder?] hele dagen,

"[. . .] når den kølige aften er kommet,

"På stedet Dumuzid, hvor det vrimler med moderfår og unger og lam,

"Ja, i Akalag-engene, dem i Dumuzid,

"De vil strømme til dig som så mange bjergfår!

"Stå op som solen over min hellige barm,

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ENMERKARS FØRSTE UDFORDRING

Herren gav agt på Inanas ord;  
Han udvalgte [blandt tropperne] en budbringer, klog i tale og hårdfør;  
[Enmerkar talte] til sit sendebud [ . . . ] :  
"Hvor og til hvem skal du bære det alvorlige ord fra den ordkloge Inana?  
"Du skal bære det op i Zubi-området;  
"Du skal bære det ned fra Zubi-området.  
"SSussin og landet Anssan  
"Vil hilse hende ydmygt, som små mus.  
"I de store bjergkæder myldrer de myldrende skarer  
"Vil gruble i støvet foran hende.  
"Sendbud, tal til Arattas herre og sig til ham:  
"Pas på, at jeg ikke får (befolkningen i Aratta) til at flygte fra deres by som en due fra sit træ,  
"For at jeg ikke får dem til at flyve væk som en fugl fra sin permanente rede,  
"For at jeg ikke sætter en pris på dem som på ren merchandise,  
"For at jeg ikke får Aratta til at samle støv, som en ødelagt by gør,  
"I hvert fald som når Enki har forbandet et forlig  
"Og fuldstændig ødelagde det, jeg ødelægger også Aratta,  
"I hvert fald som den gennemgribende ødelæggelse, i hvis kølvand Inana rejste sig  
"Riger og råber højt,  
"Jeg laver også en gennemgribende ødelæggelse der!  
"Derfor, 18 Aratta, efter at have pakket guldklumper i lædersække,  
"Og pakket dem tæt med guldstøv,  
"Og pakket de ædle metaller ind i baller,  
"Og fyldte bjergæsler med kasserne,  
"Skal bygge for mig, den unge Enlil af Sumer,  
"Udvalgt af Nudimmud i sit hellige hjerte,  
"Et bjerg af skinnende kræfter!  
"Lad dem gøre det overdådigt med buksbom!  
"Lad dem få dens horn til at skinne som solen, der kommer frem fra dens kammer!  
"Lad dem få dens dørstolper til at gnistre!"  
"I dens (Arattas) kamre skal du også synge denne hellige til ham sang, denne besværgelse:  
"Det er besværgelsen af Nudimmud! 19  
"En dag vil der ikke være nogen slange, ingen skorpion,  
"Der vil ikke være nogen hyæne eller løve,  
"Der vil hverken være (vild) hund eller ulv,  
"Og således vil der hverken være frygt eller skælven,  
"For mennesket vil da ikke have nogen fjende.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



"På den dag landene SSubur og Hamazi,  
"Såvel som det tvillingtunge Sumer - en stor høj af herredømmets magt -  
"Sammen med Akkad - højen, der har alt, hvad der passer -  
"Og selv landet Martu, der hviler i grønne græsgange,  
"Ja, hele verden af velstyret mennesker,  
"Vil være i stand til at tale med Enlil på ét sprog!  
"For på den dag, for debatterne<sup>21</sup> mellem herrer og fyrster og konger  
"Skal Enki, for forhandlingerne mellem herrer og fyrster og konger,  
"Til forhandlingerne mellem herrer og fyrster og konger,  
"Skal Enki, Herre over overflod, Herre over standhaftige beslutninger,  
"Visdommens og kundskabens Herre i landet,  
"Gudernes ekspert,  
"Udvalgt til visdom, Herre af Eridug,  
"Skift tungerne i deres mund, så mange som han engang har placeret der,  
"Og menneskehedens tale skal i sandhed være én!"  
Og da han løftede øjnene, var han ankommet til Aratta.  
Overlykkelig trådte han ind på Arattas gårdhave  
og forkyndte sin konges herlighed.  
Åbent talte han ordene (som han havde husket) i sit hjerte.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *FØRSTE REJSE: URUK TIL ARATTA*

Desuden gav Herren disse instruktioner til budbringeren

Hvem skulle gå til højlandet, til Aratta:

"Sendebud, om natten, løb hurtigt som sydensvinden;

"Ved daggry, rejs dig som duggen!"

Budbringeren lyttede til sin konges ord.

Om natten rejste han i stjernelys;

Om dagen rejste han med solen på himlen.

Hvorhen og til hvem skulle han bære det alvorlige ord om ordkloge

Tror du?

Han bar den op i Zubi-området;

Han bar den ned fra Zubi-området.

SSussin og landet Anssan

Saluterede hende ydmygt som små mus.

I de store bjergkæder myldrer de myldrende skarer

Gumlede i støvet foran hende.

Fem, seks, syv bjergkæder han krydsede,

Og da han løftede øjnene, var han ankommet til Aratta.

Overlykkelig trådte han ind på Arattas gårdhave

og forkyndte sin konges herlighed.

Åbent talte han ordene (som han havde husket) i sit hjerte.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## LEVERING AF DEN FØRSTE UDFORDRING

Budbringeren talte således til Arattas herre:

"Din far, min konge, har sendt mig til dig;

"Herren over Uruk og Kulab har sendt mig til dig!"

Herre af Aratta

"Hvad er det for mig, hvad din konge sagde, hvad han sagde?"

budbringer

"Dette er, hvad min konge sagde, hvad han sagde:

"Min konge var bestemt til overherredømme siden sin fødsel;

"Han er herre over Uruk, s a g k a l-slangen, der bor i Sumer, men alligevel kværner højlandet til mel;

"Han er højlandets hjort med store gevirer;

"Han er bøflen, hjorten, der med sine klove tramper den hellige sæbeurt;

"Han er den, den sande ko bar i hjertet af højlandet.

"Han er Enmerkar, Solens søn, og han har sendt mig til dig.

"Dette er, hvad min konge har talt:

"Pas på, at jeg ikke får (folket/Aratta) til at flygte fra deres by ligesom en due fra sit træ,

"For at jeg ikke får dem til at flyve væk som en fugl fra sin permanente rede,

"For at jeg ikke sætter en pris på dem som på ren merchandise,

"For at jeg ikke får Aratta til at samle støv, som en ødelagt by gør,

"I hvert fald som når Enki har forbandet en forlig

"Og fuldstændig ødelagde det, jeg ødelægger også Aratta,

"Mindre som den gennemgribende ødelæggelse, i hvis kølvand Inana rejste sig

"Skrig og råber højt,

"Jeg laver også en gennemgribende ødelæggelse der!

"Derfor, Aratta, der har pakket guldklumper i lædersække,

"Og pakket dem tæt med guldstøv,

"Og pakkede de ædle metaller ind i baller,

"Og læssede bjergæsler med kasserne,

"Skal bygge for mig, den unge Enlil af Sumer,

"Udvalgt af Nudimmud i sit hellige hjerte,

"Et bjerg af skinnende kræfter!

"Lad dem gøre det overdådigt med buksbom!

"Lad dem få dens horn til at skinne som solen, der kommer frem fra dens kammer!

"Lad dem få dens dørstolper til at gnistre!"

"I dens kamre, den hellige sang, besværgelsen,

"Sang til ham for mig besværgelsen af Nudimmud!"<sup>24</sup>

"Når du nu har svaret mig, hvad du vil,



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



"Til efterkommeren til den med det skinnende skæg,  
"Til ham, som hans mægtige ko bar på den skinnende magts bakke,  
"Til ham, der voksede op i Arattas jord, 25  
"Til ham, der blev diet af den sande kos patte,  
"Til ham, egnet til embedet i Kulab, stormagternes bjerg,  
"Til Enmerkar, solens søn,  
"Jeg vil tale det ord som glade nyheder i helligdommen Eana.  
"I hans Gipar, der bærer frugt som et ungt M E S-træ,  
"Jeg vil gentage det til min konge, herren over Kulab.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ARATTA'S SVAR; FØRSTE MODUDFORDRING

Da han havde talt på denne måde, svarede Arattas herre:>

Sendebud, henvend dig til din konge, Kulabs herre, og sig til ham:

"Det er mig, som er den herre, der er passende for lysterne,

"Jeg, som himlens store halskæde, himlens dronning og  
Jorden,

"Gudinden for de utallige kræfter, Hellige Inana

"Båret til Aratta, de ukrænkelige magters bjerg;

"Jeg, som hun fik til at spærre indgangen til højlandet som en stor dør!

"Hvorfor skulle Aratta så underkaste sig Uruk?"

"Der kan ikke være nogen underkastelse af Aratta til Uruk! Fortæl ham det!" "26

Da han havde talt på denne måde

Budbringeren svarede Arattas herre:

"Denne store dronning af himlen, der driver de frygtindgydende kræfter,

"Hvem bor på toppen af de lyse bjerge,

"Hvem forskønner således den lyse bjergtalje27 -

"Det var min herre og konge, hendes tjener,

"Hvem fik hende indsat som den guddommelige dronning af Eana!

"O herre, Aratta skal bøje sig i dyb underkastelse!"

"Dette har hun lovet i murstensbygget Kulab!"

Derpå blev herrens humør mørkt og uroligt.

Han havde ingen replik; han blev ved med at søge efter en duplik,

Stirrer på hans fødder med triste øjne og søger et svar.

Til sidst fandt han en replik og råbte.

Svaret på beskeden

Han brølede det højt som en tyr til budbringeren:

"Sendbud, til din konge, herre over Kulab, tal og sig:

"Denne store bjergkæde er et M E S-træ vokset højt op i himlen;

"Dens rødder er et net, dens grene en snare;

"Det er en fugl, hvis kløer er som Anzud-ørnens!

"Denne barriere af Inana er fuldkommen uigennemtrængelig;

"Dens ørneklave får de lyse bjerge til at løbe med fjendens blod.

"I Aratta kan der være gråd [og sult . . . ] ,

"Men der hældes vand, og der drysses mel;28

"I højlandet ofres og bedes ærbødigt.

"Med kun fem eller ti mand,29

"Hvordan kunne afgiften af Uruk marchere mod Zubi-bjerget?

"Din konge er måske ivrig efter at konfrontere mig med våben,

"Men jeg er ivrig efter en anden form for konkurrence.

"Den, der ikke forstår denne konkurrence, skal ikke sejre,30

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



“Ligesom en tyr, der ikke kender den anden tyrs styrke;  
"Men den, der forstår denne kamp, skal sejre,  
”Ligesom en tyr, der opfatter den anden tyrs styrke.  
"Tør han afvise denne konkurrence  
"Synes godt om [ . . . ] , noget ingen kan matche?  
"Tør han afvise denne konkurrence?"  
“En anden ting vil jeg sige dig, budbringer;  
"[Jeg vil] stave det ud i omhyggelige vendinger . . . så du kan fatte det.<sup>31</sup>  
"I Eana, til løven, der huker sig der på sine poter,  
"Til tyren, der brøler der,  
"I hans Gipar, der bærer frugt som et ungt M E S-træ,  
"Til din konge, herren af Kulab, gentag dette:  
"Denne bjergkæde er en kriger, høj og hård:  
"Som Utu begiver sig hjem om aftenen,  
»Det er, som om blodet drypper fra hans ansigt.  
"Som Nanna, majestætisk i den høje himmel,  
“ ‘Det er, som om hans pande bærer et frygteligt skær!<sup>32</sup>  
"Det er som en uigennemtrængelig skov i bjergene.  
"Siden hun af Arattas krone, <sup>33</sup>  
"Den velvillige vogter af de ukrænkelige magters bjerg,  
"Vil garantere Aratta himlens hellige krone,  
"Jeg vil bestemt forkynde min overlegenhed!  
"Nu må han ikke hælde korn i poser eller i vogne;  
"Han får måske ikke det korn transporteret over bjergene;  
"Han må ikke få det indsamlet af arbejdsgrupper.<sup>34</sup>  
"Hvis han var i stand til at hælde korn i net  
"Og læg disse net på æsler  
"Med remounts ved deres side,  
"Og hvis han var i stand til at stable det op i Arattas gård -  
"Sandelig, hvis han var i stand til at stable det op på denne måde, så glæden ved  
kornbunken,  
"Bjergenes fakkell, bosættelsernes emblem,  
"Pryden på de syv vægge,  
" 'Den heroiske elskerinde egnet til kamp,  
"Inana, slagmarkens heltinde, der får troppen til at danse hendes dans, <sup>35</sup>  
"Vil da virkelig have drevet Aratta ud som en ådselædende hund!  
"Først da skal jeg knæle foran ham,  
"Kun siden da vil han have bevist sin overlegenhed,  
“Og, ligesom byen, først da skal jeg indrømme min underlegenhed!’ Fortæl ham at!"

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *ANDEN REJSE: ARATTA TIL URUK*

Da han havde talt til ham på denne måde,  
Arattas herre lavede budbringeren  
Gentag beskeden, som han selv havde talt den.  
Budbringeren vendte sig, som den vilde ko gør på hug;  
Som sandfluen susede han frem i den kølige morgen.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## LØSNING OG ANDEN UDFORDRING

Glædeligt trådte han ind i Kulab, Murværket.  
Budbringeren skyndte sig til den store gårdsplads, gården til  
tronsale.  
Til sin konge, herren over Kulab,  
Han gentog (budskabet) ord for ord.  
Han brølede som en tyr,  
Og Enmerkar lyttede til ham som oksedriveren.  
Kongen bad ham sidde ved sin højre side. . .  
Og vendte sin venstre side til ham.  
"Forstår Aratta virkelig dette forslag, den fremsatte?" han sagde.  
Da dagen brød op, til den opgående sol,  
Landets Sol<sup>37</sup> løftede hovedet.  
Kongen sluttede sig til Tigris med Euftrat  
Og Euftrat med Tigris.<sup>38</sup>  
Store krukker blev sat ud i det fri,  
Og små vaser blev stillet ind mod deres sider, som lam, der lå i  
græsset;  
Der stod skinnende krukker i det fri ved siden af dem.  
Kongen anbragte selv de gyldne e ssda-kar;  
Enmerkar selv, Solens søn, placerede dem vidt fra hinanden.  
Derpå den skinnende lertavle, den skærpede siv af  
samling, <sup>39</sup>  
Den gyldne statue skabt på en salig dag,  
Fair Nanibgal, vokset op til skinnende overdådighed,  
Nisaba, den brede forståelses dame,<sup>40</sup>  
åbnede for ham hendes hellige visdomshus.  
Da han trådte ind i det himmelske palads, var han opmærksom;  
Herren åbnede sit høje forrådshus  
Og fikserede sit l i d g a -mål i jorden.  
Kongen skilte det gamle korn fra det (andet) korn;  
Grønmalt gennemblødte han;  
Dens spirer. . . blev lang som h i r i n-planten,  
Så han reducerede nettenes masker.  
Han fyldte nettene med korn til bunkerne og tilføjede noget til  
græshoppens tand;  
Han læssede det på æsler,  
Og placerede remounts ved deres side.  
Kongen, den brede forståelses herre,

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



Herren af Uruk, herren af Kulab,

Sæt dem på vejen til Aratta.

Folket, (talrige) som myrer fra deres sprækker,

Han tog alene til Aratta.

Til budbringeren, der skulle til højlandet,

Til Aratta tilføjede Herren disse instruktioner:

"Sendbud, tal til Arattas herre og sig:

"Mit scepters base er overherredømmets magt;

"Dens krone giver Kulab en beskyttende skygge;

"Under dens stjernelignende grene i helligdommen Eana

“Hellige Inana finder sin kølige forfriskning.

"Hvis han kan skære et scepter af det, så lad ham holde det i hånden;41

"Lad ham holde den i hånden som en snor af karneol og lapis lazuli

perler;

"Lad herren af Aratta bringe det til mig! Fortæl ham det!"

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *TREDJE REJSE: URUK TIL ARATTA*

Efter at Enmerkar havde talt til ham på denne måde,  
Budbringeren på vej til Aratta,  
Han kastede fødderne i støvet på vejen.  
Han fik småstenene til at rasle ned ad bakkerne;  
Som om han var en drage, der strejfede i ørkenen, var der ingen stopper for ham.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## LEVERING AF DEN ANDEN UDFORDRING

Da budbringeren var nået til Aratta,  
Befolkningen i Aratta  
Kom løbende og undrede sig over tøserne.  
I gården til Aratta  
Budbringeren stablede bunkerne af hvede op og tilføjede nogle til  
græshoppens tand.  
Som om forårsaget af regn og sol fra himlen,<sup>42</sup>  
Aratta var nu fuld af rigdom.  
Som guder, der vender tilbage til deres boliger<sup>43</sup>  
Arattas sult blev stillet.  
Befolkningen i Aratta  
[Dækkede] markerne med sin vandgennemblødte grønmalt.  
Derefter kurerer og købmænd [. . . ]  
[. . . ] . . . [. . . ]  
. . . [. . . ]  
Indbyggerne i Aratta var opmærksomme på [. . . ]  
Han afslørede sagen for Aratta.  
Således, i Aratta, fra hans hånd [. . . ]  
Til herre af Uruk<sup>44</sup> han [. . . ] sin hånd.  
Borgere i Aratta?  
"Med hensyn til os, i vores skarpeste sult,  
Lad os, i vores frygtelige hungersnød, lægge os ned for Kulabs herre!"  
De ordkloge ældre  
Vred deres hænder og lænede sig op ad væggen.  
Til Herren ofrede de deres skattekister.<sup>45</sup>  
[. . . ] . . . hans scepter. . . midt i paladset [. . . ]  
[Åbent] talte han [de ord, han havde lært udenad]:  
"[Din far, min konge], sendte mig til dig;  
"Enmerkar, Solens søn, sendte mig til dig!"  
Herre af Aratta  
"Hvad er det for mig, hvad din konge sagde, hvad han sagde?"  
budbringer  
"Dette er, hvad min konge sagde, hvad han sagde:  
"Mit scepters base er magten over herredømmet;  
"Dens krone giver Kulab en beskyttende skygge;  
"Under dens stjernelignende grene i helligdommen Eana  
"Hellige Inana finder sin kølige forfriskning.  
"Hvis han kan skære et scepter af det, så lad ham holde det i hånden;<sup>46</sup>  
"Lad ham holde den i hånden som en snor af karneol og lapis lazuli



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



perler;

"Lad herren af Aratta bringe det til mig! Fortæl ham det!"

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *ARATTAS SVAR: ANDEN MODUDFORDRING*

Når dette er sagt,  
(Herren af Aratta) gik på grund af dette ind i sin cella og lå der faste.  
Da dagen brød op, rablede han;  
Han talte volapyk;  
Han snublede rundt i ord som et æsel i hvede.<sup>47</sup>  
Hvad kunne den ene sige til den anden?  
Hvad kunne den ene sige ud over den anden?  
Hvad den ene sagde til den anden, det var således:  
"Sendbud, tal til din konge og sig til ham:  
"Et scepter, ikke af træ, ej heller med navnet træ<sup>48</sup>  
"Hvornår . . . det tages i hånden og inspiceres,  
"Ikke i l d a g-wood, ej heller ssmingig-wood,  
"Heller ikke cedertræ eller cypres,  
"Heller h a ssur eller palme,  
"North hardwood, northwood,  
"Heller ikke poppel som i en vogn,  
"Ej heller bearbejdet siv som i piskehåndtag,  
"Heller guld eller kobber,  
"Heller ikke ægte raffineret sølv eller sølv,  
"Ingen karneol, ingen lapis lazuli -  
"Hvis han kan skære et scepter af sådan et stof, så lad ham vise det;  
"Lad ham holde den i hånden som en snor af karneol og lapis lazuli perler;  
"Lad herren af Kulab bringe det til mig! Fortæl ham det!"

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *FJERDE REJSE: ARATTA TIL URUK*

Da han havde talt på denne måde  
Budbringeren skyndte sig af sted som et føl, der var skåret løs fra vognens  
seletøj;  
Han løb som en onager, der løb på udtørret jord,  
Fylder hans mund med vind;  
Han gjorde et lige spor, som det langtufede får, der rasende stødte (andre) får.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *ENMERKARS LØSNING: ET MENNESKESKABET STOF*

Glædeligt trådte han ind i Kulab, Murværket.  
Til sin konge, herren over Kulab,  
Han gentog budskabet ord for ord.  
Enki gav nu indsigt til Enmerkar.<sup>49</sup>  
Herren gav ordre til sin øverste forvalter.  
[I] hans hus [ . . . ]  
Kongen tog et behåret skjul [ . . . ]  
Som om han pakkede ind (noget i det), rullede han det sammen og så på det.  
Med en støder bankede han den som en urt  
Og hældte (massen) i et skinnende siv.  
Fra sollyset bragte han det ind i skyggen,  
Og fra skyggen bragte han den ind i sollyset.  
Fem, måske ti år<sup>50</sup> gik,  
Og så flækkede han det skinnende siv med en økse.  
Herren så på det med fornøjelse  
Og hældte på sin masse fin olie, olie fra de lyse bjerge.  
I hænderne på budbringeren, der skulle rejse til bjergene  
Herren placerede så sceptret.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *FEMTE REJSE: URUK TIL ARATTA*

Budbringerens kapløb til Aratta

Var som U-fuglen(s flugt) over bakkerne, som en flue(der styrter) over støvet.

Han pilede over højlandet som en svømmende karpe og nåede Aratta.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## TREDJE MODUDFORDRING

Glædeligt trådte han ind på Arattas gårdhave

Og satte sceptret i hans . . .

Han pudsede sceptret og vaskede det.

Arattas herre blev blændet af sceptret;

I hans cella, hans hellige værelse, opløst af frygt

Herren råbte til sin ssatam-embedsmand:

"Sandelig, Aratta er som spredte moderfår: dens vej er nu oprørerens lander!<sup>51</sup>

"Hellige Inana har nu givet op

"Mægtige Aratta til herren af Kulab,

"Siden dengang denne mand, som sendte sit sendebud

"For at gøre gravbudskabet så klart som sollys,

"Hellige Inana ser nu ud til at se med gunst!

"Denne elendighed fra Aratta, hvor skal den føre os hen?

"Hvor længe skal åg-rebet være vores lod?

"Skal vi på grund af denne alvorlige hungersnød,

"kravle foran herren af Kulab i vores stærke sult?"

Herren af Aratta betroede derefter budbringeren

Et budskab, vigtigt som en tablet.<sup>52</sup>

"Sendbud, tal til din konge, herre over Kulab, og sig:

"En hund, der ikke er sort, en hund, der ikke er hvid,

"En hund, der ikke er brun, en hund, der ikke er rød,

»En hund, der ikke er gul, en hund, der ikke er pied – sådan en hund må han give dig!

"Min hund vil skændes med sin hund,

"Så den stærkeste bliver kendt! Fortæl ham det!"

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *SJETTE REJSE: ARATTA TIL UNGE*

(Herren) efter at have talt til ham på denne måde,

Budbringeren drog afsted i al hast.

Murværk Kulab svarede som en . . . .

Som en ged på bjergskråningerne løftede han sine øjne;

som en kæmpe M I R slange, der kommer ud af markerne han. . . ;

I . . . han løftede hovedet.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ENDELIG UDFORDRING

Fra sin trone talte han til ham [som en rasende strøm:]  
"Sendbud, når du taler til Arattas herre, så sig dette:  
"Et klæde, der ikke er sort, et klæde, der ikke er hvidt,  
"Et klæde, der ikke er brunt, et klæde, der ikke er rødt,  
"Et klæde, der ikke er gult, et klæde, der ikke er piet - sådan et klæde vil jeg Giv ham!  
"Min hund er omfavnet af Enlil; denne hund vil jeg sende til ham.  
"Min hund vil skændes med sin hund  
"Så den stærkere bliver kendt. Fortæl ham det!  
"For det andet, når du taler til ham, så sig også dette:  
»Han skal nu stoppe med at prævariere<sup>55</sup> og træffe en beslutning.  
"De i hans by skal gå foran ham som får,  
"Og han, som en hyrde, skal følge dem.  
"Ved hans komme, den hellige høj af lapis lazuli  
"Skal ydmyge sig for ham som et knust rør.  
"De skal samle skinnende guld og sølv  
"For Inana af Eana  
"I gården til Aratta i store bunker.  
"For det tredje, når du taler til ham, så sig også dette:  
"Pas på, at jeg ikke får (folket/Aratta) til at flygte fra deres by som en due fra sit træ,  
"For at jeg ikke får dem til at flyve væk som [en fugl fra sin permanente rede],  
"For at jeg ikke sætter en pris på dem [som på ren merchandise],  
"[For at jeg ikke får] vinden til at føre dem væk!  
"Ved hans komme, når han holder bjergenes ædelstene,  
"Han skal bygge helligdommene til mig for Eridug, Abzu og Enun;  
»Han skal for mig pryde dens arkitrave med en lerskive;  
"Han skal få den til at sprede sin skygge over Landet for mig!  
"Når han taler . . .  
"Fortæl ham dette som et tegn for ham!"  
Derpå herren. . .  
. . . på tronstolen, på tronen, fyrsternes ædle afkom,  
. . . vokset helt alene.  
Hans tale var meget storslået, dens betydning meget dyb;  
Budbringerens mund var for tung; han kunne ikke gentage det.  
Fordi budbringerens mund var for tung, og han kunne ikke gentag det,  
Kulabs herre klappede noget ler og satte ordene på det som på en tablet.  
Før den dag havde der ikke været sat ord på ler;  
Men nu, da solen stod op den dag – så var det:  
Kulabs herre havde sat ord som på en tavle - sådan var det!



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *SYVENDE REJSE: URUK TIL ARATTA*

Budbringeren var som en fugl, der slog med vingerne.

Raser som en ulv, der jagter et barn

Han krydsede fem, seks, syv bjergkæder.

Han løftede hovedet og var nået til Aratta.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ARATTAS REAKTION

Glædeligt trådte han ind på Arattas gårdhave  
Og udråbte sin konges overlegenhed.  
Han talte ud, hvad der var i hans hjerte  
Og overførte det til Arattas herre:  
"Din far, min konge, har sendt mig;  
"Herren over Uruk og Kulab har sendt mig."  
Herre af Aratta  
"Hvad er det for mig, hvad din konge sagde, hvad han sagde?"  
budbringer  
"Dette er, hvad min konge sagde, hvad han sagde:  
"Min konge er et højt M E S-træ, søn af Enlil.  
"Dette træ er blevet så højt, at det forbinder himmel og jord;  
"Dens krone når himlen;  
"Dens rødder sidder fast i jorden.  
"Den, der har åbenbaret herredømme og kongemagt,  
"Enmerkar, Solens søn, gav mig denne tablet.  
"O herre af Aratta, når du har læst denne tavle, lærte du essensen af  
beskeden,  
"Når du har svaret mig, hvad du vil,  
"Til efterkommeren til den med det skinnende skæg,  
"Til ham, som den mægtige ko bar på den skinnende magts bakke,  
"Til ham, der voksede op på Arattas jord,  
"Til ham, der blev diet af den sande kos patte,  
"Til ham, egnet til embedet i Kulab, stormagternes bjerg,  
"Til Enmerkar, solens søn,  
"Jeg vil tale det ord som glade nyheder i helligdommen Eana.  
"I hans Gipar, der bærer frugt som et ungt M E S-træ,  
"Jeg vil gentage det til min konge, herren over Kulab."  
Når dette er sagt,  
Herren af Arratta tog fra budbringeren  
Tabletten (og holdt den) ved siden af en fyrfad.  
Herren af Aratta inspicerede tavlen.  
De talte ord var kun kiler<sup>57</sup> - hans pande blev mørkere.  
Herren af Aratta blev ved med at se på tavlen (i lyset af) fyrfadet.

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## *DEN ENDELIG KONFRONTATION*

I det øjeblik den herre, der er den hellige krone værdig, Enlils søn  
Isskur tordnede i himlen og på jorden.  
En storm, han forårsagede, rasende som en stor løve.  
Han fik højlandet til at ryste,  
Han rystede bjergskråningerne.  
Den fantastiske udstråling. . . af hans bryst. . .  
Han lavede højlandet,  
Arattas udtørrede flanke midt i bjergene, hæver stemmen i glæde.  
Hvede begyndte at vokse af sig selv, og det samme gjorde kikærter;  
Hveden voksede af sig selv, ind i kornmagasinet. . .  
De bragte til herren af Aratta,  
Og foran ham samlede de det op i Arattas gård.  
Arattas herre så på hveden;  
Budbringeren så forbløffet ud, han . . .  
Arattas herre råbte til budbringeren:  
"I hendes majestæt har Inana, alle landes dame,  
"Jeg har endnu ikke forladt Aratta for at overgive det til Uruk!  
"Hun forlod heller ikke sin Ezagina for at overgive den til Eana;  
»Hun forlod heller ikke bjerget af de lysende magter for at overgive sig det til Kulab,  
Murværket;  
"Hun forlod heller ikke sit søde bed for at overgive det til blomsterbedet;  
"Hun opgav heller ikke sin herres renhed for at overgive den til Herren af enhed og klub!  
"(Tværtimod), højre og venstre flanker af Aratta -  
"Inana, dame af alle lande,  
"Beskytter dem, når den mægtige vandflod stiger!  
"Dens folk er adskilt fra andre mennesker;  
"De er en nation Dumuzid udvalgt blandt de andre nationer,  
"En, der fast etablerer Inanas hellige ord!  
"Så lad nu den kloge hund og den . . . af Dumuzid låse på hinanden.  
"Hurtig, kom, [min] unge . . . !"  
"De var standhaftige før syndfloden.  
"Efter at oversvømmelsen var fejet over,  
"Inana, dame af alle lande,  
"På grund af hendes store kærlighed til Dumuzid,  
"Stænkede livets vand over dem,  
"Og underkastede landet dem!"  
Den kloge hund, da han kom,  
Havde dækket sit hoved med en sort hovedklud

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



Og svøbte sin krop ind i et løveskind

...  
...  
...  
...

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## ARGUMENTET LØST

Tro på det. . .

Hendes sang glædede Ama-ussungalana, hendes mand,

Og siden den dag, for det hellige øre, Dumuzids øre,

Hun perfektionerer det, synger sangen og lærer ordene.

Den kloge kvinde, da hun kom til de skinnendes bjerg fik hun Kræfter,

Gik hen til ham som en jomfru, hvis menstruation er slut;

Hun malede sine øjne med kohl,

Hun iførte sig en blændende hvid kappe,

Hun fik den sande krone til at gnistre som måneskin,

Hun anbragte [sine lokker ?] på hovedet;

Hun satte sin [ægtefælle] Enmerkar på tronen med hende (og talte):

“Når du har rejst . . .

"[Sandelig] for Aratta moderfår og deres lam skal formere sig;

"[Sandelig] for Aratta-geder og deres kid skal formere sig;

"[Sandelig, for Aratta] skal køer og deres kalve formere sig;

"[Sandelig, for Aratta] skal æselhopper og deres hurtige føl formere sig!

"Da i Aratta vil de nu blive enige,

"De vil hobe sig op. . . i bunker

"Den overflod, der virkelig er din.

"Når du har indledt [handel] med Arattas herre,

"Han vil [ . . . ]

"Han gjorde [ . . . ]

"Han kom frem [ . . . ]

"Han satte ret [ . . . ]

"[ . . . ]

"[ . . . ]

"[ . . . ]

"[ . . . ] hvad der passer [ . . . ]

"[ . . . ] hjertets i l u-sang [ . . . ]

"[ . . . ] din overflod i hans [ . . . ] er tin [ . . . ]

"[ . . . ] Enlil har givet dig; min [luksuriøsitet] blive kendt!

"[ . . . ] hans far var ikke frugtbar, producerede ingen sæd.

"Enlil, konge af alle lande,

“Har nu etableret denne udførelse af opgaverne:

"Befolkningen i Aratta

"Har som deres opgave at handle med guld og lapis lazuli

"Og formgivning af gyldne frugter og frugtige buske

“Lagt med figner og druer. . . ; de skal samle disse frugter i store bunker;

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



"De skal udgrave fejlfri lapis lazuli i klumper;

"De skal fjerne de søde sivs kroner,

"Og for Inana, Lady of the Eana,

"De skal samle dem i bunker i Eanas gård.

"Nu, min konge, vil jeg rådgive dig: lyt til mit råd;

"Jeg vil sige et ord: hør!

"Efter at have valgt en mand fra et fremmed land,

"Befolkningen i Aratta

"Skal sige: '[. . .]'

"Når jeg går herfra [til der?],

"Mit kongedømme gav stjernefruen mig,

"Gesstinana [ . . . ]"

I den by [ . . . ]

Festivaler var ikke [ . . . ]

Daglige [ . . . ]

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



## APPENDIX

Hvad der faktisk står på tavlerne:

### I. ARGUMENTET

#### A. GENEREL INTRODUKTION

1 iri gud huss AN.TESS2 ni2 gal gur3-ru

[kul]-[ab4]ki bad3 [ . . . ,

næste ud-da ki nam tar-[re-da]

Urukki hvor-may ssag4 [ . . . ]

5 kigs2-sig unu2 gal an-[na] .... .... ]

ud ri-a nam ba-[tar-ra-ba]

Urukki kul-ab4

ki e2-[an]-[na] [ . . . ]

sags il2-la nun gal-e-ne [mi]-[ni-. . . ]

he2-gsal2 og esstub gsal2

10 ssegx(IM.A) sse gu-nu gsal2

Urukki kul-ab4

ki-a ib-da-an-tab

du beder om [( . . . . ) ] X in-nu

e2-an-na Urukki-e kul-ab4

ki-a-ka ki us2-sa-a

gsi6-par4 og dinana-ke4

15 sig4 sjov-ab4

ki-ke4 kug ki-in-dar-ra-gin7 pa ed2 ak-am3

[. . . ] X X X nu-il2 bala nu-ak-e

[. . . nu]-il2 nam-ga-rass nu-ak-e

[kug-sig17 kug]-big urud nagga na4lagab za-gin3-na

[na4 hur-sags-gsa2] [kur]-bi-ta tess2-bi nu-mu-un-ed3-de3

20 [. . . ] [ezen]-ma a nu-un-tu5

!

[. . . ] no-mu-un-dur2-ru

[. . . ] ud bi2-i-[vilje]

[. . . ]

[. . . ]

25 [. . . pistol3]-pistol3

[. . . ] ki og X [ . . . na4za]-gin3 duru5-am3

[ssag4]-[bi] gsissmes babbar-gin7 gurun il2-la sig7-ga-am3

dinana-ra på himlen4

sags mænd kug-sig17-ga mu-na-ni-in-gsal2

30 en cool-ab4

ki-a-gin7 nu-mu-na-sag9

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



arattaki ess3 e2-an-na gsi6-par4 ki kug-gin7

hvis du medbringer sig4 kul-ab4

ki-gin7 no-mu-un-na-du3

56 eposer af sumeriske konger

1

5

10

15

20

25

30

B. ÅRSAGEN TIL OG OPRINDELSEN TIL KONFLIKTEN: ENMERKARS  
PLAAS OG INANA'S

SVAR

ud-ba en ssag4-ge pad3-da dinana-ke4

kur ssuba-ta ssag4 kug-ge pad3-da dinana-ke4

35 en-me-er-kar2 dumu dutu-ke4

denne9-a-og denne kurve2 dug3-ga

kug dinana-ra u3-gul mu-un-na-gsa2-gsa2

nin9-mu arattaki Urukki-sse3

kug-sig17 kug-babbar ha-ma-an-galam-e

40 na4za-gin3 duru5 lagab-ta [ . . . ]

sud-ra2-ags2 na4za-gin3 [ duru5 ] [ . . . ]

unungki-ga kur kug [ . . . ] X X du3

e2 an-ta [ed3-da ki]-gub-ba-za

[arattaki ess3] e2-an-na he2-en-du3

45 [gsi6]-par4 kug-ga [dur2] gsar-ra-za

ssag4-bi arattaki ha-ma-an-galam-e

gsa2-e ssag4-ba amar za-gin3-na gu2

? ga-mu-ni-[ . . . ]-la2

arattaki [Uruk]-[ki-sse3] gsiss ha-ma-[gsa2-gsa2]

nam-lu2-u18-lu arattaki-[ke4]

50 na4 hur-sags-gsa2 [kur]-[bi] ha-ma-ab-ed3

ess3 gal ha-ma-du3-e unu2 gal ha-ma-gsa2-gsa2

unu2 gal [unu2] [digsir-re-e-ne-ke4 pa] ed2 [ha]-ma-ab-ak-e

me-mu kul-ab4

ki-[a] si ha-ma-ni-ib-sa2-e

abzu kur kug-gin7 ha-ma-ab-mu2-mu2

55 eridugki hur-sags-gin7 ha-ma-ab-sikil-e

ess3 abzu kug ki-in-dar-ra-gin7 pa ed2 ha-ma-ab-ak-e

gsa2-e abzu-ta zag-mi2 dug4-ga-mu-ne



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



eridugki-ta me de6-a-mu-ne  
nam-en-na, men det er ikke muligt at sig7-ga-mu-ne  
60 Urukki kul-ab4  
ki-a sags mænd kug gsal2-la-mu-ne  
[PA.A] ess3 gal-la-ke4 gsi6-par4-ra hu-mu-un-tum2-mu  
[PA.A] gsi6-par4-ra-ke4 ess3 gal-la hu-mu-un-tum2-mu  
[nam]- [lu2]-ulu3 u6 dug3-ge-ess hu-mu-un-e  
[d][pris] igi hul2-la he2-em-ssi-bar-bar-re  
65 [ud-bi]-a giri17-zal an kug-ga nin kur-ra igi gsal 2  
i-nin9  
dama-ussumgal-an-na ssim-zid-da-ni  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
dinana denne cur-cur-ra-ke4  
en-me-er-kar2 dumu dutu-ra gu3 mu-na-de2-e  
en-me-er-kar2 gsa2-nu na ga-e-ri na-ri-mu he2-e-dab5  
70 inim ga-ra-ab-dug4 gsizzal he2-ssi-ak  
kigs2-gi4-a inim zu zag-sse send erin2-ta u3-ba-e-re-pad3  
inim gal dinana gal zu inim-ma-ke4 me-a hu-mu-na-ab-tumu3  
hur-sags zubi-sse3 he2-bi2-in-ed3-de3  
hur-sags zubi-ta he2-em-ma-da-ra-ed3-de3  
75 sussinki-e kur an-ssa4-anki-a-sse3  
pess2 tur-gin7 kiri3 ssu hu-mu-na-ab-gsal2  
hvordan-sagde gal-gal ni2-ba lu-a  
sahar-ra hu-mu-na-da-gur4-gur4-e  
arattaki Urukki-sse3 gu2 gsiss <ha>-ma-gsa2-gsa2  
80 nam-lu2-ulu3 arattaki-ke4  
na4 hur-sags-gsa2 kur-bi um-ta-ab-ed3  
ess3 gal ha-ra-du3-e unu2 gal ha-ra-gsa2-gsa2  
unu2 gal unu2 digsir-re-e-ne-ke4 pa ed2 ha-ra-ab-ak-e  
mig-til kul-ab4  
ki-a si ha-ra-ni-ib2-sa2-e  
85 abzu kur kug-gin7 ha-ra-ab-mu2-mu2  
eridugki hur-sags-gin7 ha-ra-ab-sikil-e  
ess3 abzu kug ki-<in>-dar-ra-gin7 pa ed2 ha-ra-ab-ak-e  
za-e abzu-ta zag-mi2 dug4-ga-zu-ne

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



eridugki-ta me de6-a-[zu-ne]  
90 nam-en men-na ess3 bar-[gin7 sig7-ga]-zu-ne  
Urukki-e kul-ab4  
ki-a sige [mænd] [kug gsal2-la]-to-ne  
PA.A ess3 gal-la-ke4 gsi6-par4-ra hu-mu-e-tum2-mu  
[PA.A] gsi6-par4-ra-ke4 ess3 gal-la hu-mu-e-tum2-mu  
[nam-lu2-ulu3] u6 dug3-ge-ess he2-mu-e-e  
95 dutu igi hul2-la he2-mu-e-ssi-bar-bar-re  
[nam]-lu2-ulu3 arattaki-ke4  
[X] NE ud ssu2-uss-ta um-[ta]-ab-il2-ke4-ess  
[X] NE ud te-en-e um-ma-[tegs3]-e-ta  
ki ddumu-zid-da u8 mass2 force4  
?-ni lu-a  
100 sjæle a-ssag4  
ddumu-zid-da-ka  
udu kur-ra-gin7 dug3 ha-ra-ni-ib-gsar  
gaba kug-gsa2-a ud-gin7 ed2-i3  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
zi-pa-ags2-gsa2 nigs2-muss3-bi he2-me-en  
za-ra en-me-er-kar2 dumu dutu zag-mi2  
II. KONKURENCEN  
C. ENMERKARS FØRSTE UDFORDRING  
105 en-e inim cow he-ca-sse3 cases-KESS2 ba-ssi-in-ak  
kigs2-gi4-a inim zu zag-sse [send erin2-ta] ba-ra-an-pad3  
inim gal dinana gal zu inim-ma-ke4 me-a mu-na-ab-tum3  
hvordan-sagde zubi-ka he2-bi2-in-ed3-de3-en  
hur-sags zubi-ta he2-em-ma-da-ra-an-ed3-de3-en  
110 sussinki-e [kur] [an]-ssa4-anki-a-ke4  
pess2 tur-gin7 kiri3 ssu hu-mu-na-ab-gsal2  
hvordan-sagde gal-gal ni2-ba lu-a  
sahar-ra hu-mu-na-da-gur4-gur4-e  
kigs2-gi4-a og arattaki-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah  
115 iri-bi ir7-sagsmussen-gin7 gsis-bi-ta na-an-na-ra-ab-dal-en  
mussen-gin7 gud3 us2-sa-bi-a nam-bi2-ib-dal-en  
ganba gsal2-la-gin7 na-an-si-ig-en

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



iri gul-gul-lu-gin7 sahar nam-bi2-ib-ha-za-en  
arattaki a2-dam den-ki-ke4 nam ba-an-kud  
120 [ki bi2]-in-gul-la-gin7 ki nam-ga-bi2-ib-gul-en  
egsir-bi dinana ba-ssi-in-zig3  
gu3 im-[mi-in-ra sseg1 1 im]-mi-in-gi4  
kuss7 bi2-[in-su-a-gin7] kuss7 nam-ga-bi2-ib-su-su  
kug-sig17 [u3-tud-da]-ba kussLU.UB2+LU.UB2-sir a-ba-ni-in-ak  
125 kug me-a sahar-ba zag u3-ba-ni-in-us2  
kug sags-PA-[sse3] u3-mu-un-dim2-dim2  
Ansse kur-kur-ra-ke4 barag um-mi-in-la2-la2  
gsa2-e-sse3-am3  
den-lil2 ban3-da ki-en-gi-ra-ke4  
en dnu-dim2-mud ssag4 kug-ge pad3-da  
130 kur me sikil-la-ke4 ha-ma-du3-e  
gsisstaskarin-gin7 hi-li ha-ma-ab-ak-e  
dutu e2-nun-ta ed2-a-gin7 si-muss2 ha-ma-ab-gun3-gun3  
zag-du8-zag-du8-bi uri3 ha-ma-mul-e  
e2-nun- e2-nun-ba ssir3 kug nam-ssub tuku-a-ba  
62 eposer om sumeriske konger  
"For du er juvelen på mit bryst!  
"Ros til dig, O Enmerkar, søn af solen!"

## II. KONKURRENCEN

105  
106a  
110  
115  
120  
125  
130  
135 nam-ssub dnu-dim2-mud-da-kam e-ne-ra dug4-mu-na-ab  
ud-ba muss nu-gsal2-am3 gsiri2 nu-gsal2-am3  
kir4 nu-gsal2-am3 ur-mah nu-gsal2-am3  
ur-gir15 ur-bar-ra nu-gsal2-am3  
ni2 tegs3-gsa2 su zi-zi-i nu-gsal2-am3  
140 lu2-ulu3  
lu gaba ssu gsar nu-tuku  
ud-ba kur ssuburki ha-ma-ziki  
Jeg har ikke noget navn i mit navn.  
ki-uri kur me-te gsal2-la  
kur mar-tu u2-sal-la nu2-a  
145 an-ki nigsin2-na un sags sig10-ga

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



den-lil2-ra eme 1-am3 he2-en-na-da-ab-dug4  
ud-ba a-da en a-da nun a-da lugal-la  
den-ki a-da en a-da nun a-da lugal-la  
a-da en-e a-da nun-e a-da lugal-la  
150 pund og he2-gsal2-la og dug4-ga zid-da  
en gsesstug2-ga igi gsal2 kalam-ma-ke4  
mas-su digsir-re-e-ne-ke4  
gsesstug2-ge pad3-da en eridugki-ga-ke4  
ka-ba eme i3-kur2 en-na mi-ni-in-gsar-ra  
155 eme nam-lu2-ulu3 1 i3-mig-[am2]

## D. FØRSTE REJSE: URUK TIL ARATTA

2-cam-ma-sse3 en-e kigs2-gi4-a course-sse3 you-clock2  
arattaki-ass inim mu-na-ab-tah-e  
kigs2-gi4-a gi6-u3-na-ka im 1-gin7 sseg3-gsa2  
an-bar7-gan2-ka im-du8-gin7 zig3-ga  
160 kigs2-gi4-a inim lugal-la-na-ke4 sags-KESS2 ba-ssi-in-ak  
gi6-u3-you mul-am3 im-gsin  
an-bar7-gan2-ka dutu an-na-ta mu-un-de3-gsin  
inim gal dinana gi zu2-lum-ma DU me-a mu-na-ab-tumu3  
hur-sags zubi-sse3 bi2-in-ed3-de3  
165 hur-sags zubi-ta im-ma-da-ra-ab-ed3-de3  
sussinki-e kur an-ssa4-anki-a-sse3  
pess2 tur-[gin7] kiri3 ssu mu-na-ab-gsal2  
hvordan-sagde gal-gal ni2-ba lu-a  
sahar-ra mu-na-da-gur4-gur4  
170 hvordan-sagde 5 hvordan-sagde 6 hvordan-sagde 7-e im-me-re-bal-bal  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170

[igi mu-un]- [il2] arattaki-ass ba-tegs3  
[frelse] [aratta]ki-ka gsiri3 hul2-la mi-ni-in-gub  
nam-nir-gsal2 lugal-a-na mu-un-zu  
bur2-ra-bi inim ssag4-ga-na bi2-ib2-be2  
E. LEVERING AF DEN FØRSTE UDFORDRING  
175 kigs2-gi4-a en arattaki-ra mu-na-ab-bal-e  
a-a-zu lugal-mu mu-e-ssi-in-gi4-in-nam

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



a Urukki-ga a kul-ab4  
ki-a-ke4 mu-e-ssi-in-gi4-nam  
Herre af Aratta  
lugal-za dug4-ga-ni nam-mu tah-a-ni nam-mu  
budbringer  
lugal-mu a-na bi2-in-dug4 a-na bi2-in-tah-am3  
180 lugal-mu u3-tud-da-ni-ta nam-en-na tum2-ma  
Og Urukki-ga muss sags-kal ki-en-gi-ra til3-la kur zid2-gin7 ma5-ma5  
tarah-masse kur bad3-da a2 nun gsal2  
ssilam-za masse nagsa kug-ga umbin sud2-sud2-e  
ab2 zid-da kur ssag4-ga tud-da  
185 en-me-er-kar2 dumu dutu-ke4 mu-e-ssi-in-gi4-nam  
lugal-mu na-ab-be2-a  
iri-ni ir7-sagsmussen-gin7 gsiss-bi-ta na-na?-[ra-ab]-dag-e  
mussen-gin7 gud3 us2-sa-bi-a nam-bi2-ib2-hu-luh-e  
ganba gsal2-la-gin7 na-an-si-ge-en  
190 iri gul-gul-la-gin7 sahar na-an-bi2-[ib-ha-za]-en  
arattaki a2-dam den-ki-ke4 nam ba-an-kud  
ki bi2-in-gul-la-gin7 ki nam-ga-bi2-ib-gul-en  
egsir-bi dinana ba-ssi-in-zig3  
gu3 im-mi-in-ra sseg1 1 im-mi-in-gi4  
195 kuss7 bi2-in-su-a-gin7 kuss7 na-an-ga-bi2-ib-su-su-un  
kug-sig17 u3-tud-da-ba kussLU.UB+LU.UB2-sir a-ba-ni-in-ak  
kug mig-a sahar-ba zag u3-ba-ni-in-us2  
kug sags-PA-sse3 u3-mu-un-dim2-dim2  
Ansse kur-kur-ra-ke4 barag um-mi-in-la2-la2  
200 gsa2-e-sse3-am3  
den-lil2 ban3-da ki-en-gi-ra-ke4  
en dnu-dim2-mud-e ssag4 kug-ge pad3-da  
kur me sikil-la-ke4 ha-ma-du3-e  
gsisstaskarin-gin7 hi-li ha-ma-ab-ak  
dutu e2-nun-ta ed2-a-gin7 si-muss2 ha-ma-ab-gun3-gun3  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205 zag-du8-zag-du8-ba uri3 ha-ma-mul-e  
e2-nun-e2-nun-ba ssir3 kug nam-ssub tuku-a-ba  
[nam-ssub] dnu-dim2-mud-ke4 gsa2-ra dug4-[mu]-[na-ab]

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



a-na ma-ab-be2-en-na-bi u3-mu-[e-dug4]

en ru-a su6

na4za-gin3 [KESS2]-da-[ar]

210 ab2 kal-la-ga-ni kur me sikil-la-ka [tud-da-ar]

sahar arattaki-ka a2 ed2-[a-ar]

ubur ab2 zid-da ga gu7-[a-ar]

kul-ab4

ki kur me gal-gal-la-ka nam-nun-na tum2-ma

en-me-er-kar2 dumu dutu-ra

215 inim-bi ess3 e2-an-na-ka inim dug3 ga-na-ab-dug4

gsi6-par4

gsissmes gibil-gin7 gurun il2-la-na

lugal-mu en kul-ab4

ki-ra ssu-a ga-mu-na-ab-gi4

F. ARATTA'S SVAR; FØRSTE MODUDFORDRING

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

kigs2-gi4-a lugal-zu en kul-ab4

ki-a-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

220 gsa2-e-me-en en ssu sikil-la tum2-ma

gsissrab mah an-na nin an-ki-ke4

in-nin9 me ssar2-ra kug dinana-ke4

arattaki kur me sikil-la-sse3 hu-mu-un-de6-en

kur-ra gsissig gal-gin7 igi-ba bi2-in-tab-en

225 arattaki Urukki-sse3 gu2 a-gin7 i3-gsa2-gsa2

arattaki Urukki sse3 gu2 gsa2-gsa2 nu-gsal2 e-ne-ra dug4-mu-na-ab

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

kigs2-gi4-a en arattaki-ra mu-na-ni-ib-gi4-gi4

nin gal an-na me huss-a u5-a

230 hvordan-sagde kur ssuba-ka dur2 gsar-ra

barag kur ssuba-ka sse-er-ka-an dug4-ga

en lugal-mu ssubur-a-ni-im

digsir nin e2-an-na-ka mu-un-di-ni-ib-kur9-re-ess

en arattaki gu2 ki-sse3 ba-ni-in-gsal2

235 sig4 kul-ab4

ki-a-ka ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2

ud-bi-a en-e ssag4 mu-un-sig3 zi mu-un-ir-ir

gaba-ri nu-mu-da-gsal2 gaba-ri i3-kin-kin

gsiri3 ni2-te-a-na-ka igi lib-ba bi2-in-du8-ru gaba-ri i3-pad3-de3

gaba-ri in-pad3 gu3 im-ta-an-ed2

240 kigs2-gi4-a inim-ma gaba-ri-bi

205

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



210

215

220

225

230

235

240

gud-gin7 gu3-nun mu-un-di-ni-ib-be2

kigs2-[gi4-a] lugal-zu en kul-ab4

ki-a-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

hvordan-sags gal gsissmes an-da mu2-a

ur2-bi-sse3 sa-par4-am3 pa-bi gsis-bur2-am3

245 buru5 umbin-bi anzudmussen hu-ri2-inmussen-na

KESS2 min [d]andre-[min] ssar2 dug4-ge gilim-ma

umbin hu-ri2-inmussen-bi u3-mun kur2-ra kur ssuba-da ed3-da

arattaki er2 [sse8-sse8 . . . ]

en bal-bal-am3 zid2 dub-dub-ba-am3

250 kur-ra siskur a-ra-zu-a kiri3 ssu gsal2-la-am3

lu2 5 no-me-a lu2 10 no-me-a

Urukki zig3-ga hur-sags zubi-sse3 sags a-gin7 i3-gsa2-gsa2

lugal-to gsisstukul-gsa2 sige ha-ba-an-ssum2

gsa2-e a-da-min3-na sags [ga-ba]-an-ssum2

255 a-da-min3 no-um-zu tess2 [no]-[um]-gu7

gud-de3 [gud] a2

!-gsal2-bi [nu-um]-to

[a-da]-[min3] um-zu tess2 um-[gu7]

[gud]-[de3] gud a2

!-gsal2-bi-um-[zu]

[e]-[ne] a-da-min3 mi-ni-in-tak4-tak4-an

260 [. . . ]-[gin7] nigs2 lu2 nu-sig10-ge

[e]-ne in-ga-mu-ni-in-tak4-tak4-an

[2-kam]-ma-sse3 kigs2-gi4-a inim mu-ra-be2-en

[. .... .... ] de2-a ssa-ra-ab-galam-e-en DU-a he2-mu-e-ssi-dib

[e2]-an-na pirigs ssu-ba nu2-a

265 ssag4-be-ta god gu3 nonne dæmningen

gsi6-par4

gsissmes gibil-gin7 gurun il2-la-na

lugal-to en kul-ab4

ki-a-ra ssu-a gi4-mu-na-ab

hur-sags ur-sags sukud si-ga-am3

an-usan-na dutu e2-bi-sse3 du-gin7

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



270 igi-bi-ta uss2 la2-la2-e-gin7

dnanna si-un3-na mah-a-gin7

sags-ki-bi me-lam2 gsal2-la-gin7

gsiss-gin7 kur-kur-ra gilim-ba-gin7

sags muss3 arattaki-ke4

275 dalma sag9-ga kur me sikil-la-sse3

ud-da arattaki aga kug an-na-gin7 si mu-na-an-sa2

gsa2-e ud-ba nam-mah-mu ga-an-zu

sse barag-ga nam-mu-un-si-si-ig-ge mar-e nam-me-e

sse-bi kur-kur-ra nam-il2-e

280 erin2-na mu-un-kud nam-mu-un-gsa2-gsa2

sse sa-al-kad5-e u3-mu-ni-in-si-si

Ansse barag la2-e um-mi-in-la2

245

250

255

260

265

270

275

280

asse bala-e da-bi-a a-ba-an-sig10

tukum-bi kisal arattaki-ka gur7-sse3 mu-dub-be2

285 i3-ge-en am3-dub-be2 gur7-a hi-li-bi

kur-kur-ra izi gsar-ra-bi a2-dam me-te-bi

bad3 7-e sse-er-ka-an dug4-ga

nin ur-sags me3-a tum2-ma

hun ikke ur-sags mig3 sahar-ra-ke4 sags essemen hun ikke dam

290 i3-ge-en arattaki ur adda sar-gin7 ssu-ta im-ta-ri

gsa2-e ud-ba ssa-ba-na-gam-e-de3-en

e-ne nam-mah-a-ni ssi-im-ma-an-zu-zu-un

iri-gin7 nam-tur-gsa2 gu2 ssi-im-ma-gsa2-gsa2-an e-ne-ra dug4-mu-na-ab

G. ANDEN REJSE: ARATTA TIL URUK

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

295 kigs2-gi4-a og arattaki-ke4

ka-ni-gin7 inim ka-na ba-an-sig10

sun2-gin7 hass2-a-na mu-un-gur

nim sahar-ra-gin7 tir ud zal-le-na mu-un-gsin

H. LØSNING OG ANDEN UDFORDRING

sig4 cool-ab4

ki-a-ka gsiri3 hul2-la mu-ni-in-gub



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



300 kisal mah-e kisal gu2-en-na-ka kigs2-gi4-a i-ib2-bur2  
lugal-a-ni-ir vi frygter4[ki]-[ra]

ka-ni-gin7 ssu mu-na-an-gi4

gud-gin7 gu3 in-and-an-sig1

gud ri-ri-gin7 gsesstug2 mu-na-an-[gsa2-gsa2]

305 lugal-e zag zid-da-ni NE im-mi-in-[tuss]

zag gub3-bu-ni im-ma-ni-in-gi4

i3-ge-en arattaki gsalga ssum2-ma im-ma-zu im-me

og im-zal dutu im-ta-ed2-a-ra

dutu kalam-ma-ka sags bi2-ib-il2

310 lugal-e id2idigna id2buranun-bi-da im-ma-da-an-tab

id2buranun-na id2idigna-da im-ma-da-an-tab

bur gal-gal an-ne2 ba-su8-su8-ug

bur tur-tur sila4 u2-ssim dur2-gin7 zag-bi-a im-ma-an-us2

285

290

295

300

305

310

bur i-gi8 an-na da-bi-a ba-su8-ug

315 lugal-e ess-da kug-sig17-ga-ke4

en-me-er-kar2 dumu dutu-ke4 dug3 mu-un-ba9-ba9-re7

ud-bi-a dub i-gi8 IM me-a gi-gag unkin-na

alan kug-sig17-ga ud dug3-ga tud-da

dnanibgal sig7-ga KAxLI ben mu2

?-og

320 dnisaba nin gsesstug2 dagsal-la-ke4

e2 GSESSTUG2.dNISABA kug-ga-ni gsal2 mu-na-an-tak4

e2-gal an-na-ka kur9-ra-ni gsesstug2 mu-un-gsa2-gsa2

en-e e2-nun mah-a-ni gsal2 ba-an-tak4

gsissli2-id-ga mah-a-ni ki [ba]-[an]-us2

325 lugal-e sse-ta sse libir-ra-ni ssu ba-ra-an-[bal].

munu4 ki-ssar2-ra a ba-ni-in-[si]

nundum-bi u2hirinhu-ri2-in AN [X]-su3-ge

sa-al-kad5-e igi im-mi-in-tur-tur

sse gur7 ka i-ni-in-si zu2 buru5

must-e bi2-in-tah

330 asse barag la2-e um-mi-in-la2

asse bala-e da-bi-a ba-an-sig10

sted og gsesstug2 dagstue-la-ke4

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



a Urukki-ga a kul-ab4

ki-ke4

har-ra-an arattaki-ke4 si bi2-in-sa2

335 nam-lu2-ulu3 kissi6 ki-in-dar-ra-gin7

arattaki-ass ni2-ba mu-un-sub2-be2-ess

en-e kigs2-gi4-a kur-sse3 du-ur2

arattaki-ass inim mu-na-ab-tah-e

kigs2-gi4-a og arattaki-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

340 gsidru-gsa2 ur2-bi meat-nun-na-ka

pa-vær cool-ab4

ki-a an-dul3-ess i3-ak

pa mul-mul-la-bi ess3 e2-an-na-ke4

og he-ke4 ni2 im-ssi-ib-te-en-te

gsidru um-ta-an-kid7 hu-mu-un-da-gsal2

345 na4gug gsis dili na4za-gin3 gsis dili-gin7 ssu-ni-a hu-mu-un-gsal2

en arattaki-ke4 igi-mu-sse3 hu-mu-un-tum2 e-ne-ra dug4-mu-na-ab

I. TREDJE REJSE: URUK TIL ARATTA

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

kigs2-gi4-a arattaki-ass you-ni

sahar caskal-la gsiri3-og mu-un-si

315

320

325

330

335

340

345

350 na4 tur-tur hur-sags-gsa2-ke4 suh3-sah4 mu-un-da-ab-za

ussumgal edin-na-ba kigs2-gsa2-gin7 gaba-ri nu-mu-ni-in-tuku

J. LEVERING AF DEN ANDEN UDFORDRING

kigs2-gi4-a arattaki-ass um-ma-tegs3-a-ra

nam-lu2-ulu3 arattaki-ke4

anse barag la2-e u6 di-de3 im-ma-su8-su8-ge-ess

355 kigs2-gi4-a kisal arattaki-ka

sse gur7 ka bi2-in-si zu2 buru5

must-e bi2-in-tah

ssegx (IM.A) an-na ud gsal2-la-gin7

arattaki he2-gsal2-la i3-du3

digsir dur2-bi-a ba-da-ab-gi4-a-[gin7]

360 arattaki ssa3-gsar-ra-ni am3-la2-[la2]

nam-lu2-ulu3 arattaki-[ke4]

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



munu4 a si ga-na a-ssag4 mu-ni-[ib-X]  
[egsir]-ba ra2-gaba ssa3-tam [ . . . ]  
[X] ki a tak4-ba [ . . . ]  
365 X [X] X [ . . . ]  
dumu-[dumu] arattaki [gsesstug2] [ . . . ]  
arattaki-ass inim mu-un-bur2  
ur5-da arattaki-a ssu-[ta] [ . . . ]  
370 en Urukki-ga-ra ssu-ni i-im-[ . . . ]  
Borgere i Aratta?  
me-en-de3 su3-ga lul-la-[bi]-[sse3]  
en sej ab4  
ki-a-ra na4gug [lul]-[la-me-a] ga-mu-na-dur2-ru-ne-en-de3-en  
ab-ba-ab-ba inim zu-ne  
ssu tess2-a bi2-ib-ri-[ess] zag e2-gar8-e bi2-ib-us2[-ess]  
375 en-ra e2-sikil-bi hu-mu-un-gsa2-gsa2-[e-ne]  
[(X) X] [kin] gsidru -med DU.DU ssag4 e2-[gal]-[la . . . . . ]  
[bur2-ra-bi inim ssag4-ga]-na bi2-[ib-be2]  
[a-a-zu lugal- mu] mu-e-ssi-[in]-[gi4-in-nam]  
[en-me-er]-[kar2] dumu dutu-[ke4] mu-e-ssi-in-gi4-in-nam  
Herre af Aratta  
380 lugal-zu dug4-ga-ni nam-mu tah-[a]-ni [nam]-mu  
budbringer  
lugal-mu a-na [bi2-in]-dug4 a-na [bi2-in-tah]-[am3]  
gsidru-gsa2 ur2-bi mig [kød]-nun-[na-ka]  
pa-vær cool-ab4  
ki-a [an-dul3]-ess i3-ak  
pa mul-mul-[la-bi] ess3 e2-an-na-[ke4]  
385 når dinana-ke4 ni2 im-ssi-ib-te-en-te  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
gsidru um-ta-an-kid7 hu-mu-[un-da]-gsal2  
na4gug gsiss dili na4za-gin3 gsiss dili-gin7 ssu-ni-a hu-mu-un-gsal2  
en arattaki-ke4 igi-mu-sse3 hu-mu-un-tum2 gsa2-a-ra ha-ma-an- dug4  
K. ARATTAS SVAR: ANDEN MODUDFORDRING  
ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



390 nam-bi-sse3 itima!-a KA ba-an-kur9 ssag4 ka-tab-ba ba-an-nu2  
ud im-zal inim im-ssar2-ssar2  
inim ka-sse3 I-gsar-ra im-me  
inim-ma sse asse gu7-a-gin7 gsir3 mi-ni-ib-nigsin-e  
i3-ne-sse3 lu2 lu2-u3-ra a-na na-an-dug4  
395 head2 head2-ra ASS a-na na-an-tah  
lu2 lu2-ra in-na-ab-be2-a ur5 he2-en-na-nam-ma-am3  
kigs2-gi4-a lugal-zu en kul-ab4  
ki-ra [u3]-na-a-dug4 u3-na-de3-tah  
gsidru gsis nam-me mu gsis na-an-sse21-sse21  
X [X] ssu -na um-ma-ni-in-gsar igi um-ssi-bar-bar  
400 gsisildag2 nam-me gsisssim-gig nam-me  
gsisserin nam-me gsisssu-ur2-me nam-me  
gsissha-ssu-ur2 [nam-me gsisnimbar] [nam]-mig  
gsissemi nam-me [gsisza-ba-lum nam-me]  
gsissasal-lam gsisgigir-ra nam-me  
405 gsissskid-da gsissskuss-usan3-na nam-me  
kug-sig17 nam-me urud nam-me  
plage me-a wall plague-babbar nam-me  
na4gug nam-me na4za-gin3 nam-me  
gsidru um-ta-an-kid7 hu-mu-un-da-gsal2  
410 na4gug gsis dili na4za-gin3 gsis dili-gin7 ssu-ni-a hu-mu-un-gsal2  
en sej ab4  
ki-a-ke4 igi-mu sse3 hu-mu-un-tum2 e-ne-ra dug4-mu-na-ab  
L. FJERDE REJSE: ARATTA TIL URUK  
ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka  
kigs2-gi4-a dur2  
ur3 si gigir ku5-ra2-gin7 ka si-il-la mu-un-gsin  
asse edin-na par2-rim4-ma kass4 di-gin7 kussu i3-tag-tag-ge  
415 ka-ni im-a bi2-ib-zi-zi-zi  
udu suluhu udu [ssur2]-ba du7-du7-gin7 dug3 us2 1 mu-un-dab5  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
M. ENMERKARS LØSNING: ET MENNESKESKABET STOF  
sig4 cool-ab4  
ki-a-ka gsir3 hul2 mi-ni-in-gub  
lugal-a-ni en kul-ab4

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



ki-a-ra

inim-inim-ma mu-na-ra-si-si

420 en-me-er-kar2-ra den-ki-ke4 gsesstug2 mu-na-[an]-ssum2

en-e agrig mah-a-[ni] a2 ba-da-[an]-ags2

er det 2? [. . .]

sted-og [munsub ] [ . . . . . ] ssu ba-ra-an-ti

mu-un-dul-gin7 [ssu ] bi2-[in-gur-gur] igi bi2-[in]-gsa2

!-gsa2

!

425 na4na KA.KA ssim-gin7 [zu2] [ba-ni]-[in]-ra

gi su-lim-ma-ka i3-gin7 mu-ni-in-de2

out-ta gsissu-sse3 am3-ed2-e

gsissu-ta ud-sse3 am3-ed2-e

vi 5-am3 vi 10-am3 ba-zal-[la]-ri

430 gi su-lim-ma gigs4-gin7 bi2-in-gaz

en-e igi hul2-la im-ssi-in-bar

i3-li i3-li kur ssuba-a-ka sig3-ga i-ni-in-de2

en-e kigs2-gi4-a kur-sse3 du-ur2

gsidru ssu-na mu-un-na-gsa2-gsa2

N. FEMTE REJSE: URUK TIL ARATTA

435 kigs2-gi4-a arattaki-ass du-a-ni

u5

mussen-gin7 hur-sags-gsa2 nim-gin7 sahar [nigsin]-a

HI.SUHURku6-gin7 kur ur3-ur3-ru-[da]-ni arattaki-ass [ba]-tegs3

O. TREDJE MODUDFORDRING

frese arattaki-to gsiri3 hul2-la mi-ni-in-gub

gsidru TE OG NA mu-un-gub

440 ssu kigs2 si bi2-in-sa2 a kigs2 [bi2-ib]-ak-e

en arattaki-ke4 gsidru-ta igi tab-ba

itima-ka ki-tuss kug-ga-ni-a ni2 im-kar2-kar2-ka

en-e ssa3-tam-a-ni-ir gu3 mu-na-de2-e

arattaki u8 [sag2]-[gin7] he2-em kaskal-bi [kur] [ki]-bal he2-em

445 mah arattaki kug dinana-ke4

en sej ab4

ki-ra mu-na-an-ssum2-ma-ta

lu2 kigs2-gi4-a mu-un-gi4-a-ni

dutu ed2-de3 inim dugud pa ed2-de3

a-da-al kug dinana-ke4 igi me-ssi-kar2-kar2

420

425

430

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



435

440

445

450 arattaki-a lul-e me-a he2-en-de3-dib-e

al me-da-ass ssu al-zil2-zil2-i-a

me-en-de3 su3-ga lul-la-bi-sse3

en sej ab4

ki-ra na4gug lul-la-me-a mu-na-dur2-ru-ne-en-de3-en

en arattaki-ke4 kigs2-gi4-a-ar

455 inim-ma dub mah-gin7 ssu mu-na-an-sig10

kigs2-gi4-a lugal-zu en kul-ab4

ki-a-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

ur na-an-gig2-ge ur na-an-bigbar-re

ur na-an-si4-e ur na-an-dara4-e

ur na-an-sig7-sig7-ge ur na-an-gun3-gun3

gu2 ur hu-mu-ra-ab-ssum2-mu

460 ur-mu ur-ra-ni a-da-min3 he2-em-da-e

a2-gsal2 he2-zu e-ne-ra dug4-mu-na-ab

P. SJETTE REJSE: ARATTA TIL UNGE

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

kigs2-gi4-a u2-lum-side mu-un-gsin

sig4 cool-ab4

ki-ke4 egsir sig10-ga-gin7 inim [mu]-un-gi4

465 ud5

!-gin7 ka gaba kur-ra-ka igi mi-ni-ib-il2-il2-i

mir! mah ul4-ul4-ta zig3-ga-gin7 e2 me MIN3 mu-un-ta-la2-la2

[X X X X]-ka sags mi-ni-in-il2

Q. ENDELIG UDFORDRING

[. . . ] arattaki -a-ke4 [ . . . ]

ki-tuss-a-ni-ta a mah [ed2-a-gin7 mu-un-na-ab]-be2

470 kigs2-gi4-a til [aratta]ki-ra u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

tug2 na-an-gig2-ge tug2 na-an-bigbar-re

tug2 na-an-si4-e tug2 na-an-dara4-e

tug2 na-an-sig7-sig7-ge tug2 na-an-gun3-gun3

gu2 tug2 ga-mu-na-abssum2-<<

i >>

ur-mu gu2-da gsal2

den-lil2-la2 ur ssu ga-mu-na-tak4

475 ur-mu ur-ra-ni a-da-min3 he2-em-di-e

a2-gsal2 he2-zu-zu e-ne-ra dug4-mu-na-ab

2-kam-ma-sse3 u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



en3-tukum-sse3 lul-da LI-a he2-ni-ib-dib-e  
iri-na udu-gin7 igi-ni hu-mu-un-su8-ub  
480 e-ne sipad-bi-gin7 egsir-bi he2-em-us2-e  
du-a-ni kur kug na4za-gin3-na  
gi nigs2-dub-ba-gin7 gu2 hu-mu-na-ab-gsar  
kug-sig17 kug-babbar sud-ra2-ags2-bi

450

455

460

465

470

475

480

dinana nin e2-an-na-ra

485 kisal aratta [ki]- [ka] gur7-sse3 hu-mu-un-dub-dub-bu

3-kam-ma-[sse3] u3-na-dug4 u3-na-de3-tah

iri-ni ir7-sagsmussen-gin7 gsiss-bi-ta na-an-tar-ta-ta-an

[. . .]-[gin7] na-an-dub2-be2-en

[ganba gsal2-la]-[gin7] na-an-si-ig-en

490 [. .... .... ] lil2-e nam-mi-ni-in-dib-be2-en

you-a-ni na4 hvordan-sagde-gsa2 ssu u3-mu-ni-in-ti

ess3 gal eridugki abzu e2-nun ha-ma-du3-e

a-sal-bar-bi im-ssu2-ra-ke4 ssu [ha]-[ma-ni]-ib-tag-ge

gsissu-bi kalam-[ma ha-ma]-ni-ib-la2-la2-e

495 inim dug4-ga-ni [. . . ]-ssar2

?-a-ka

gsisskim-a-ni [e-ne-ra] dug4-mu-na-ab

ud-ba en? [. . . ]-[ka]-am3

[. .... .... ] barag-ga dur2 gsar-ra numun nun-na-ke4-ne

[X X] diss-a mu2-a

500 dug4-ga-ni [mah]-am3 ssag4-bi su-su-a-am3

kigs2-gi4-a ka-ni dugud ssu nu-mu-un-da-an-gi4-gi4

forlade kigs2-gi4-a ka-ni dugud ssu nu-mu-un-da-an-gi4-gi4-da-ka

en sej ab4

ki-a-ke4 im-e ssu bi2-in-ra inim dub-gin7 [bi2-in]-gub

ud-bi-ta inim im-ma gub-bu nu-ub-ta-gsal2-la

505 i3-ne-sse3

Du behøver ikke at kende ur5 he2-en-na-nam-ma-am3

en sej ab4

ki-a-ke4 [inim] [dub-gin7] [bi2]-in-gub ur5 [he2]-[en-na]-nam-ma

R. SYVENDE REJSE: URUK TIL ARATTA

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



kigs2-gi4-a mussen-gin7 a2 dub2 i3-ak-e  
ur-bar-ra mass2-e us2-sa-gin7 guru5-uss i3-bur2-bur2-re  
hvordan-sagde 5 hvordan-sagde 6 hvordan-sagde 7-e im-me-re-bal-bal  
510 igi mu-un-il2 arattaki-ass ba-tegs3

## S. ARATTAS REAKTION

frelse arattaki-to gsiri3 hul2-la mi-ni-in-gub  
nam-nir-gsal2 lugal-a-na mu-un-zu  
bur2-ra-bi inim ssag4-ga-na bi2-ib2-be2  
kigs2-gi4-a en arattaki-ra mu-na-ab-bal-e  
515 a-a-zu lugal-[mu] mu-e-ssi-in-gi4-in-nam  
a Urukki-[ga a] kul-ab4  
ki-a-ke4 mu-[e-ssi]-in-gi4-in-nam

485

490

495

500

505

510

515

Herre af Aratta

lugal-zu [dug4]-[ga-ni] nam-mu tah-a-ni nam-mu  
budbringer

lugal-mu [a-na bi2]-[in]-dug4 a-na bi2-in-tah-am3

lugal-mu [gsissmes] gal dumu den-lil2-la2-ke4

520 gsiss-bi [an-ki]-da mu2-a

[pa]-[bi an]-ne2 us2-sa-am3

[ur2-bi ki-a] gub-ba-bi

nam-en nam-lugal-la pa ed2 ak-a

en-me-er-kar2 dumu dutu-ke4 im ma-an-ssum2

525 en arattaki ke4 im igi u3-ni-bar ssag4 inim-ma u3-bi2-zu

a-na ma-ab-be2-en-na-bi u3-mu-e-dug4

en ru-a su6

na4za-gin3 KESS2-da-ar

ab2 kal-la-ga-ni kur me sikil-la-ka tud-da-ar

sahar Urukki-ka[sic]56 a2 ed2-a-ar

530 ubur ab2 zid-da-ka ga gu7-a-ar

kul-ab4

ki kur me gal-gal-la-ka nam-en-na tum2-ma-ar

en-me-er-kar2 dumu dutu-ra

inim-bi ess3 e2-an-na-ka inim dug3 ga-mu-na-ab-dug4

gsi6-par4



# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



gsissmes gibil-gin7-gin7 gurun il2-la-na

535 lugal-mu en kul-ab4

ki-ra ssu-a ga-mu-na-ab-gi4

ur5-gin7 hu-mu-na-ab-be2-a-ka

en arattaki-ke4 kigs2-gi4-a-ar

imSSU.RIN.NA-ni ssu ba-ssi-in-ti

en arattaki-ke4 im-ma igi i-ni-in-bar

540 inim dug4-ga gag-am3 sags-ki mi-re2-da-am3

en arattaki-ke4 imSSU.RIN.NA-ni igi im-bar-bar-re

III. RESOLUTIONEN

T. DEN ENDELIG KONFRONTATION

ud-ba og mænd nam-en-na tum2-ma dumu den-lil2-la2-ke4

diskurs an-ki-a gu3 nun-bi di-dam

ud du7-du7 og gal-la ki-[X X]-ka nam-mi-ni-in-gub

545 kur-kur [. . . ] [mu-un]-tuk4-tuk4-e

hur-sags [. . . mu]- [un]-da-pess11-pess11-e

ni2 [mig]-lam2

? [X

hur-sags giri17-zal-la gu3 mi-ni-in-il2

arattaki bar ud-bi ssag4 hur-sags-gsa2-ka

550 gig ni2-bi mu2-a gu2 ni2-bi an-ga-mu2-a

520

525

530

535

540

545

550

gig ni2-bi mu2-a gur7 [X (X)]-ka

en arattaki-ra mu-na-ni-in-[ku4]-[ku4]

kisal arattaki-a-ka igi-ni-sse3 i-im-dub?

en arattaki-ke4 gig-e igi bi2-in-du8

555 kigs2-gi4-a igi sig3-sig3-a-ni mu-un-ssi-ib-UR2xTAK4.UR2xTAK4-e

en arattaki-ke4 kigs2-gi4-a-ar gu3 mu-un-na-de2-e

mah-bi dinana denne kur-kur-ra-ke4

iri-ni arattaki ssu li-bi2-in-dag Urukki-e la-ba-an-KA

e2-za-gin3-na-ka-ni ssu li-bi2-in-dag ess3 e2-an-na-ka la-ba-an-dug4

560 kur me sikil-la-ka ssu li-bi2-in-dag sig4 kul-ab4

ki-a-ke4 la-ba-an-dug4

gsissnu2 sse-er-can2 rain4 ssu li-bi2-i-dag gsissnu2 gi-rin-na la-ba-an-rain4

en-ra ssu sikil-la-ka-ni ssu li-bi2-in-dag en Urukki-ga en kul-ab4

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



ki-a-ra

la-ba-an-dug4

zid-da gub3-bu-ba i arat

dinana denne cur-cur-ra-ke4

565 a mah ed2-a-gin7 mu-un-na-nigsin

lu2-bi-ne lu2 lu2-ta dar-a

lu2

ddumu-zid-de3 lu2-ta ed2-a-me-ess

Inim kug dinana ki-bi-sse3 gsar-gsar-me-ess

ur igi-gsal2-la [DA].A.SAR ddumu-zid-da he2-ssi-im-nigsin

570 [ul4 gsa2-nam-ma] dumu ur4-[. . .]

[igi] a-ma-ru-ka gub-ba-me-ess

egsir a-ma-ru ba-ur3-ra-ta

dinana denne cur-cur-ra-ke4

nam-gal ki-ags2

ddumu-zid-da-ke4

575 a nam-til3-la-ka mu-un-ne-sud-sud

gu2 kalam-ma-ka gsis mu-un-ne-en-gsal2

ur igi-gsal2-la du-a-ni

tug2sagssu gun3-a ugu-na i-im-ssu2

tug2 pirigs-pirigs-[ga2] zag mu-ni-in-KESS2

580 [X] il2-[la] X ssu? mi-ni-in-du8-[X]- [am3

[. . .]-te-na mi-ni-in-dug4

[. . .] nin [. . .] [ba]-an-PA<sub>di</sub>

[. . .]-a-ni

U. ARGUMENTET LØST

[. .... ....] mønter

585 en3-du-ni dama-ussumgal-an-na nitalam-a-na ba-dug3

ud-bi-ta gsesstug2 kug [gsesstug2] [kug] ddumu-zid-da-ke4

555

560

565

570

575

580

585

ssu mu-ni-in-du7 ssir3 mu-[ni]-[in]-dug4 inim mu-ni-in-zu

Um-ma kur me sikil-sse3 du-a-ni

ki-sikil ud-da-na til-la-gin7 im-ma-na-ta-ed2

590 ssim-zid-da igi-na mu-un-gun3

[tug2] big-ra zag mu-ni-in-KESS2

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



[aga] zid-da iti6-gin7 mu-un-ed2  
[X] X X sags si ba-ni-in-sa2  
[nitalam]-a-ni en-me-er-kar2 barag-ge4 mu-un-da-ab-si  
595 [ . . . ] um-mi-in-zi-zi  
[ga-nam] im-da-lu-lu arattaki-ass u8-da sila4-bi  
[ga-nam im]-da-lu-lu arattaki-ass ud5-da mass2-bi  
[ga-nam im]-da-lu-lu arattaki-ass ab2-da amar-bi  
[ga-nam] [im]-da-lu-lu arattaki-ass eme5 dur3  
ur2 im2 gig2-ga-<bi>  
600 arattaki-a na-an-da-be2-a  
[gur7-sse3] he2-em-dub-dub gu2 he2-em-gsar-gsar  
[he2]-[gsal2] za-a he2-gsal2-zu  
[ . . . ] en arattaki-ra u3-mu-ni-in-ak  
[ . . . ] X X X-ra he2-en-[X (X)]  
605 [ . . . ] mu-un-di-ni-ib-X-e  
[ . . . ] mu-un-ta-ed2  
[ . . . ] si mu-un-na-ab-sa2  
Tre linjer mangler.  
[ . . . ] mig-te-røv [ . . . ]-gsal2  
[ . . . ] X IF i-lu ssag4-[ga . . . ]  
[ . . . . . . ]-ni-a he2-gsal2-zu nagga [ . . . . . . ]  
[ . . . ]den-lil2-le say-ess mu-ri-in-rig7 [X]-[la]-la-gsa2 he2-zu-zu  
615 [ . . . ] kar2 a-a-ni nu-lam-lam a nu-un-de2  
den-[lil2] [lugal] [kur]-kur-ra-ke4 hu-mu-un-kar2  
?-re ni2-ba  
ess2-gar3 [im]-ma-an-du3-a-gin7  
nam-lu2-u18-[lu] arattaki-a-ke4  
kug-sig17 kug na4[za]-gin3 bala ak-de3 ess2-gar3 X (X) X  
620 lu2 desert kug-sig17 desert gsis gub-bu-de3  
gsipess3 gsesstin-ba nigs2-ta ub4-ba-gin7 gur7 gal-sse3 [u3]-mu-un-dub  
na4za-gin3 duru5 ur2-ba mu-un-bur2-re-ne  
giussub pa-ba mu-un-ta-bal-e-ne  
dinana nin e2-an-na-ra  
625 kisal e2-an-naki-ka gur7-sse3 mu-un-dub-bu-ne  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620

# Enmerkar og Herren af Aretta

Oversat til Dansk af P.Alm; 2023



625

lugal-mu gsa2-nu na ga-e-ri na-ri-mu he2-e-dab5

inim ga-ra-ab-dug4 gsizzal he2-e-ak

lu2 x [BI? e] kur-kur-ra un-e u3-[un]-pad3

[nam-lu2]-[ulu3] arattaki-[ke4]

630 [X]-me-sse3 i-im-da he2-em-me-ne

gsa2-e gu2-e-ta du-a-mu-ne

[nam-lugal]-mu nin mul-mul-e ma-an-ssum2

dgsesstin-an [ . .... .... ]

frøfri lil2 [ . . . ]

635 ezen og mu-[ . . ]

ud-ssu2-uss nam-[ . . ]

Omkring seks linjer mangler